



INDUSTRY

Информационные технологии.

CHALLENGES

- ✓ Разнообразные тематики перевода.
- ✓ Верстка и локализация сложных чертежей.
- ✓ Оптимизация затрат.

SOLUTIONS

- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных специалистов в области ИТ.
- ✓ Формирование специальной проектной группы.
- ✓ Глоссарий утвержденных терминов и система управления переводами TMS.

BENEFITS

- ✓ Высокое качество перевода, гарантированное системой контроля качества.
- ✓ Опыт переводов в сфере ИТ.
- ✓ Сокращение расходов заказчика на перевод за счет внедрения системы управления переводами (TMS).

Hewlett-Packard является мировым поставщиком ключевых технологий для корпоративных заказчиков и конечных пользователей. Компания предоставляет решения в области ИТ-инфраструктуры, персональных вычислительных систем и устройств доступа, услуги по системной интеграции, сервисной поддержке и аутсорсингу, а также устройства печати и средства вывода изображения для крупных предприятий, организаций малого и среднего бизнеса и для конечных пользователей.

Janus – это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала Janus ведущей компанией в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

SYNOPSIS

Сотрудничество Janus с компанией Hewlett-Packard началось в 2001 году с победы в тендере, в котором приняли участие 28 переводческих компаний. Претендент оценивался по комплексу



показателей, среди которых основную роль играли качество перевода, система контроля качества, внутренняя структура организации и опыт переводов в сфере ИТ.

Работа началась с маркетинговым отделом подразделения IPG, занимающегося решениями печати и обработки изображений. В начале проекта была проделана трудоемкая и кропотливая работа по составлению специального глоссария терминов.

В 2002 году компания Janus была рекомендована в качестве партнера для центрального офиса HP, отвечающего за локализацию всего веб-контента.

В 2004 году компания Janus была повторно выбрана в качестве партнера по локализации и переводу компанией Hewlett Packard.

В 2006 году компания Janus начала работу с HP USA и HP France.

В 2007 году было проведено лингвистическое тестирование программного обеспечения HP Service Manager 7.0. Работы проводились непосредственно у заказчика в США. Объем работ по переводу составил свыше миллиона слов.

В 2011 году компания Janus стала авторизованным поставщиком для всего HP в глобальном масштабе.

CHALLENGE

К 2012 году Janus стал для HP основным поставщиком комплексных услуг перевода. Заказы на перевод и некоторые другие сопутствующие услуги стали приходить из различных отделов и подразделений компании, на многие годы определив широкую специализацию команды сотрудников, которые работают над проектами HP. Сейчас Janus выполняет для разных подразделений и стран HP самые разнообразные переводы (юридические, маркетинговst? Из областей ИТ и техподдержки) на более чем 30 языках. Все работы ведутся во внутренней TMS-системе клиента ETMA.

Janus получает на перевод от HP документы самого разного характера и тематик. Это могут быть юридические соглашения и финансовые отчеты, руководства к серверам или коммутаторам, файлы справки к сложным телекоммуникационным решениям HP, тендерная документация. Специализация в первую очередь идет на перевод маркетинговых материалов почти по всему спектру продуктов и решений HP для потребительского сектора, таких, как, например, ПК и печатные устройства, и корпоративного уровня — серверы, СХД, облачные вычисления, печатные машины.

Разнообразие тематик и видов материалов, присылаемых на перевод самыми разными отделами и подразделениями HP, поставило перед Janus сложную задачу — обеспечивать одинаково высокое качество перевода или другой услуги независимо от тематики, вида, сложности или



срочности. Еще одной задачей, с которой компания успешно справилась, была значительная оптимизация локализационного бюджета НР.

SOLUTIONS

Поставленные задачи удалось решить, сформировав команду специалистов разного профиля. В нее были включены лингвисты, специализирующиеся на самых разных видах материалов и тематиках, благодаря чему Janus смог предлагать НР все виды переводческих услуг неизменно высокого качества: от заверения перевода официальных документов и устных переводов на самом высоком уровне до перевода и адаптации маркетинговых материалов и локализации сложной технической документации.

Для того чтобы оптимизировать расходы заказчика, Janus использует серверную технологию ТМ (Translation Memory), которая позволяет работать одновременно нескольким переводчикам, редакторам или менеджерам в одной и той же переводческой памяти, размещенной на сервере, к которому у всех этих лиц есть защищенный доступ. Переводчики могут воспользоваться совместными плодами своих трудов, и повторяющиеся сегменты автоматически подставляются при переводе в том случае, если они уже были переведены ранее. Кроме того, специалисты в любой момент могут посмотреть наработанную терминологическую базу. Это позволяет оптимизировать временные затраты переводчиков и проект-менеджеров, а также снизить расходы заказчика на повторяющиеся сегменты текста в переводе.